

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB) CONTENT TRANSLATIONS EOOD**

### **1. Allgemeines**

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr mit unseren Kunden. Die AGB werden vom Kunden durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Sie gelten also auch für künftige Geschäfte.

Unsere Angebote sind bezüglich Preis, Menge, Lieferfristen und Liefermöglichkeiten freibleibend.

Unsere Bedingungen gelten als anerkannt und entgegenstehende Bedingungen als fallengelassen, wenn nicht binnen drei Tagen ein schriftlicher, die nicht anzuerkennende Bedingung nach Art und Umfang genau bezeichnender Widerspruch bei uns eingeht. Lieferverträge, Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden der mit unseren Bestellern getroffenen Vereinbarungen werden erst durch schriftliche Bestätigung für uns verbindlich. Aus offensichtlichen Irrtümern, Schreib- und Rechenfehlern kann der Besteller keine Ansprüche gegen uns herleiten.

Die Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für uns nur verbindlich, wenn wir sie ausdrücklich anerkannt haben.

### **2. Auftragserteilung**

Der Kunde erteilt die Übersetzungsaufträge in elektronischer oder in sonstiger Form. Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit werden auch telefonische oder sonstige formlose Aufträge angenommen. Eventuell sich hieraus ergebende Probleme gehen jedoch zu Lasten des Auftraggebers.

Dazu gibt der Kunde uns die Zielsprache, Thema, Fachgebiet und Umfang des Textes sowie gegebenenfalls besondere Terminologiewünsche bekannt. Auch Verwendungszweck und Liefertermin sollten angegeben werden. Der Kunde kann unter mehreren verschiedenen Datenformaten für die Erstellung der Übersetzung wählen.

Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von uns schriftlich bestätigt worden ist. Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen.

## **General Terms and Conditions of CONTENT TRANSLATIONS EOOD**

### **1. General Provisions**

These General Terms and Conditions apply to all business dealings between CONTENT TRANSLATIONS EOOD and our clients. By placing an order, the client accepts our General Terms and Conditions, which apply for the entire duration of the business relationship. Thus, the General Terms and Conditions shall apply not only to the initial business transaction, but to all future transactions as well.

Our quotes are subject to change with regard to prices, volume, delivery schedules and terms as well as the capability to deliver until an order has been placed and accepted.

Our General Terms and Conditions shall be deemed accepted and any conflicting General Terms and Conditions are deemed superceded, unless we receive a written notice within three days stating the term or condition that is not acceptable and the extent to which it is not acceptable.

Agreements regarding deliveries, changes, additions, and ancillary agreements made with our clients shall become binding only after we have confirmed them in writing. No claims can be made by the client in the event of obvious errors, discrepancies with the catalog, descriptions, or illustrations, and/or spelling or arithmetical errors.

The client's General Terms and Conditions shall be deemed binding for us only if we have explicitly recognized and accepted them in writing.

### **2. Order Placement**

The client shall place an order in electronic format or another format. In the interest of making our collaboration as efficient and as smooth as possible, we also accept orders placed over the phone or other informal orders. Any potential problems arising from orders that have not been submitted in writing and any attendant costs that are incurred shall be borne by the client.

For this purpose, the client shall specify the target language, topic, subject area, and the length of the text and, if applicable, any special wishes regarding terminology. The client shall indicate the purpose of the translation and date of delivery. The client can select the desired format for the translation from several different possibilities.

Texts sent by the client electronically will be acknowledged in written form (e.g. e-mail). An order shall be considered as actually placed only if we have acknowledged it in written form (e.g. e-mail). We cannot be made liable for delays or faulty workmanship resulting from unclear, incorrect, or incomplete order placement or from errors or ambiguous, misleading, or incorrect wording in the source text.

### **3. Ausführungen durch Dritte**

Wir dürfen uns zur Ausführung aller Geschäfte, sofern wir dies für zweckmäßig oder erforderlich erachten, Dritter bedienen. Dabei haften wir nur für eine sorgfältige Auswahl. Der Sorgfaltspflicht bei der Auswahl gilt in jedem Falle Genüge getan, wenn es sich bei dem beauftragten Dritten um einen Übersetzer/Dolmetscher handelt, der für die jeweilige Sprache ordnungsgemäß vereidigt/ermächtigt ist oder mit dem wir bzw. uns bekannte Firmen und Übersetzer bereits erfolgreich zusammengearbeitet haben. Grundsätzlich besteht die Geschäftsverbindung nur zwischen dem Kunden und uns. Ein Kontakt zwischen dem Kunden und einem von uns eingesetzten Dritten bedarf unserer Einwilligung.

### **4. Preise**

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Preise verstehen sich in EURO, sofern nichts anderes vereinbart. Sie werden nach Umfang und Schwierigkeitsgrad auf Wortbasis des Ausgangstexts berechnet.

Bei umfangreichen Aufträgen kann eine Anzahlung oder eine Zahlung in Raten entsprechend der fertig gestellten Textmenge verlangt werden. Alle in unseren Angeboten genannten Preise sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer.

Eventuell veröffentlichte, unverbindliche Preislisten können ohne Vorankündigung von uns geändert werden. Abweichungen von zuvor veröffentlichten Preisen, Eilzuschläge oder zusätzliche Forderungen werden dem Kunden jedoch spätestens mit der Auftragsbestätigung mitgeteilt.

### **5. Lieferfristen**

Lieferfristen werden dem Kunden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein. Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung an den Kunden nachweisbar (Absendeprotokoll) abgeschickt wurde. Auf Wunsch wird die Übersetzung auch als CD oder Ausdruck zugesandt.

Alle Zeitangaben beziehen sich auf osteuropäische Zeit (GMT+2).

### **6. Störung, höhere Gewalt, Schließung und Einschränkung des Betriebs, Netzwerk- und Serverfehler, Viren**

Wir haften nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige von uns nicht zu vertretenden Hindernisse entstehen. In solchen Ausnahmefällen sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn wir aus wichtigem Grunde unseren Betrieb, insbesondere unseren Online-Service, für eine bestimmte Zeit ganz oder teilweise einstellen oder einschränken. Wir haften ebenfalls nicht für Schäden, die durch Viren entstehen. Um ein Infektionsrisiko zu vermeiden, nutzen wir Anti-Virus-Software und empfehlen dies auch unseren Kunden.

Bei Lieferungen von Übersetzungen in Dateiform ist der Kunde für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und

### **3. Performance by Third Parties**

We are entitled to employ third parties to help us provide our clients with services, if we find this to be appropriate or necessary. Our liability in this case is limited to careful selection of these third parties. Our obligation of due diligence is fulfilled, if the third party is a translator or interpreter who has been duly sworn or certified for the respective language or with whom we or other agencies or translators who are known to us, have worked successfully in the past. The business relationship exists exclusively between the client and our agency. Any contact between the client and a third party employed by us requires our prior consent.

### **4. Prices**

All estimates and prices are subject to change. Prices are quoted in EUROS, unless otherwise stated. Prices are calculated according to volume and level of difficulty on word basis of the source text.

For large-scale jobs, we may request partial payment in advance or in installments according to the completed amount of text. All prices quoted are net, excluding VAT.

Any published, non-binding price lists are subject to change without notice. Deviations from published prices, surcharges for rush delivery or other additional charges shall be communicated to the client with the confirmation of the order.

### **5. Delivery Schedules**

Delivery schedules are specified according to the best of our knowledge and intention. However, they are always only approximate deadlines. Delivery is deemed to have been made when the translation has been verifiably (sent log) sent to the client. The usual method of delivery is via e-mail. Upon the client's request, the translation can be faxed, sent on a CD or as a hard copy via post.

All deadlines and times are EET (Eastern European time) (GMT+2).

### **6. Disruption, Force Majeure, Closing or Curtailment of Business Operations, Network and Server Errors, Viruses**

We cannot be held liable for damages resulting from disruptions of our operations, including but not limited to force majeure, e.g. acts of God and disruption of communications or traffic, network and server errors, other potential line or transmission disruptions, or other: obstacles that are beyond our control. In such exceptional circumstances, we are entitled to withdraw from the agreement in whole or in part. The same applies to temporary closure or curtailment of business operations in whole or in part for good cause, including but not limited to our online services.

Likewise, we cannot be held liable for damages caused by viruses. To avoid the risk of virus infections, we use anti-virus software with virus definitions that are regularly updated and recommend that our clients do likewise.

Texte zuständig. Diesbezügliche Schadensersatzansprüche können nicht anerkannt werden.

## 7. Haftung und Reklamationen

Falls keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen wurden oder aus der Art des Auftrags keine spezifischen Anforderungen ersichtlich sind, fertigt der Auftragnehmer die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatikalisch richtig zum Zweck der Information an.

Erhebt der Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen (Eingang bei uns), keine schriftlichen Einwendungen, so gilt die Übersetzung als genehmigt. Der Auftraggeber verzichtet in diesem Fall auf sämtliche Ansprüche, die ihm wegen eventueller Mängel der Übersetzung zustehen könnten.

Rügt der Auftraggeber innerhalb dieser 5-Tages-Frist einen objektiv vorhandenen und nicht nur unerheblichen Mangel, so ist dieser Mangel so genau wie möglich zu beschreiben, und uns ist zunächst Gelegenheit zur Nachbesserung zu geben. Dies gilt auch für Eilaufträge mit einer sehr kurzen Lieferfrist. Ist eine Nachbesserung nachweislich erfolglos, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Wandlung. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrages begrenzt.

Wir haften in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz; die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. In jedem Fall ist der Ersatz für Folgeschäden wie entgangener Gewinn ausgeschlossen.

Eine Rückgriffhaftung bei Schadensersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen. Wir haften nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche (auch teilweise) Quelltexte verursacht wurden

Gibt der Kunde den Verwendungszweck der Übersetzung nicht an, vor allem wenn sie zu veröffentlichen ist oder für Werbezwecke verwendet wird, so kann er nicht Ersatz des Schadens verlangen, der dadurch entsteht, dass der Text sich für den Verwendungszweck als ungeeignet erweist bzw. dass aufgrund einer mangelhaften Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss oder zu einer Rufschädigung oder einem Imageverlust des Unternehmens führt.

Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist oder lässt er uns vor Drucklegung keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne unsere Freigabe, so geht jeglicher Mangel voll zu seinen Lasten.

If files are delivered via e-mail, FTP, modem, or any other data link, the client is responsible for a final check of the transferred files and/or texts. Claims for compensation for damages resulting from events as stipulated herein above are excluded.

## 7. Liability & Complaints

Unless a separate agreement has been made regarding the quality of the translation and/or unless special requirements are apparent from the type of work order itself, we will translate the text for the purpose of information in accordance with our highest standards so that the translation is both grammatically correct and true to the spirit of the source text.

Unless the client promptly, but no later than within five days (receipt in our office), makes an objection in writing, the translation shall be deemed approved and accepted. In this event, the client waives any and all (legal) claims he would have had based on any potential shortcomings in the translation.

If the client gives notice within this five-day period of an objectively existing, significant error or defect, this error or defect must be described as precisely as possible, and we must be given the opportunity to revise this part of the text. This also applies to rush jobs with very short deadlines. If a revision remains verifiably unsuccessful, the client is entitled to a price reduction or is entitled to cancel the work order. Further claims, including compensatory damages for failure to perform or nonfeasance, are excluded. Liability is limited to the maximum value of the corresponding work order.

We are liable solely in the event of culpable or gross negligence or intent; liability for simple or minor negligence is applicable only when significant contractual obligations have been breached.

In the event of damage claims by third parties, any right of recourse is expressly excluded. We are not liable for errors in the translation that are caused by faulty, incomplete, or late information or files provided by the client or by faulty or illegible (in whole or in part) source texts.

If the client does not state the intended use of the translation, especially if it is intended for publication or advertising, the client is not entitled to claim indemnification for damages that resulted because the text was inappropriate for the intended use: and/or because the publication or advertising had to be redone because of an inappropriate adaptation, or if it resulted in a loss of image or reputation for the client.

If the client does not indicate that a translation is to be published and if no galley proof is sent for review prior to going to print and if the text is printed without our approval, any shortcomings or errors are the client's responsibility.

Werden wir aufgrund einer Übersetzung wegen einer Verletzung des Urheberrechts in Anspruch genommen, oder werden Ansprüche Dritter geltend gemacht, so stellt uns der Auftraggeber in vollem Umfang von der Haftung frei.

Für vom Besteller beigestellte Materialien, Auftragskomponenten, gegebene Eigenschaftszusicherungen, Versandhinweise, Verarbeitungsvorschriften und dergleichen übernehmen wir, falls nicht ausdrücklich abweichende schriftliche Absprachen getroffen worden sind, keinerlei Haftung.

#### **8. Lieferverzug, Unmöglichkeit, Rücktritt**

Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des von uns zu vertretenden Leistungsverzugs und Unmöglichkeit nur berechtigt, wenn die Lieferfrist von uns unangemessen lange überschritten worden ist und er uns schriftlich eine angemessene Nachfrist gesetzt hat.

#### **9. Abtretung**

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch den Kunden bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.

#### **10. Zahlungsbedingungen**

Sofern nicht anders vereinbart, berechnen wir dem Kunden das Honorar unmittelbar nach Fertigstellung der Übersetzung. Unser Honorar ist üblicherweise innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum rein netto, unter Ausschluss der Aufrechnung oder Zurückbehaltung, per Überweisung oder bar fällig.

Erfolgt bei Fälligkeit die Zahlung nicht, kommt der Käufer in Verzug, ohne dass es einer weiteren besonderen Benachrichtigung bedarf. Im Verzugsfall sind wir unbeschadet etwaiger weitergehender Ansprüche berechtigt, für jeden Verzugstag Verzugszinsen in Höhe von 0.05% des ausstehenden Betrags zu berechnen. Ist der Käufer mit Leistungen aus der Geschäftsverbindung im Rückstand oder werden uns Umstände bekannt, die die Kreditwürdigkeit des Käufers mindern können (z. B. gerichtliche oder verwaltungsgerichtliche Exekutionen, Konkurs- oder Vergleichsantrag, negative Auskunft von anerkannten Kreditschutzorganisationen usw.), können wir jede weitere Lieferung von Vorauskasse abhängig machen, sowie gestundete Forderungen sofort fällig stellen.

#### **11. Eigentumsvorbehalt**

Die gelieferte Übersetzung sowie das Copyright an dieser bleiben bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen unser Eigentum. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht. Sofern die Übersetzung für einen Dritten erfolgte, behalten wir uns das Recht vor, diesen Dritten auf unsere offen stehende Forderung und die daraus resultierende Unrechtmäßigkeit der Verwendung der Übersetzung hinzuweisen und eventuell von diesem die Begleichung der ausstehenden Beträge sowie uns in Verbindung damit entstandener Kosten zu verlangen.

#### **12. Versand, Übertragung**

Der Versand bzw. die elektronische Übertragung erfolgt auf Gefahr des Kunden. Für eine fehlerhafte oder schädliche Übertragung der Texte oder für deren Verlust, sowie für deren Beschädigung oder Verlust auf dem nicht elektronischen Transportwege haften wir nicht.

If a claim is made against our agency due to copyright infringement or third party claims, the client shall indemnify and hold us harmless to the fullest extent from liability for such claims.

We are not responsible or liable for materials made available by the client, work order components, warranted qualities, shipping instructions, processing guidelines, etc. unless a written agreement to the contrary has been made with the client.

#### **8. Late Delivery, Impossibility of Delivery, Cancellation**

The client has the right to cancel the agreement in the event of late delivery or impossibility of delivery for which we are responsible only if the delivery date agreed upon has been unreasonably exceeded and the client has given us written notice stating a reasonable grace period.

#### **9. Assignment**

The assignment of rights under an agreement by the client requires our prior consent in writing.

#### **10. Terms of Payment**

Unless otherwise agreed, we shall invoice the fee for our service to the client immediately after the translation is completed. Payment is generally due no later than 14 days after the invoice date, net, with no discounts, by bank transfer or cash; set-off claims and the right to retention are excluded.

If payment has not been received on the due date, the client shall be deemed in default of payment, with no further notice required. In the event of payment default, we are entitled, without prejudice to any additional claims, to invoice for each day in arrears an interest for delay amounting to 0.05% of the amount due. If the client is in arrears with his obligations within the scope of our business relationship, or if we receive notice of conditions that diminish the creditworthiness of the client (e.g. execution of a court or administrative court judgement, commencement of bankruptcy or settlement proceedings, negative information from recognized credit reporting organizations, etc.), we are entitled to make further deliveries subject to advance payment and to immediately call due any deferred receivables.

#### **11. Reservation of Proprietary Rights**

The delivered translation and the copyright thereto shall remain our property until all receivables have been fully paid. Prior to this point in time, the client has no right of use or exploitation. In the event that the translation has been prepared for a third party, we retain the right to notify this third party of our unpaid receivables and the resulting illegality of the use or exploitation of said translation and to request payment of receivables and associated costs from this third party.

#### **12. Shipping, Transfer of Risks**

Shipment or electronic transmission is at the client's risk. We are not liable for faulty or detrimental transfer of the texts or their loss, nor for damage or loss of the texts if they are not transmitted electronically.

### **13. Geheimnisschutz**

Alle Texte werden vertraulich behandelt, und wir verpflichten uns, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die uns im Zusammenhang mit unserer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden. Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden, uns und möglichen Erfüllungsgehilfen können wir einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte Zugriff nehmen.

### **14. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand**

Das Vertragsverhältnis und weitere Geschäftsverbindungen zwischen uns und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem bulgarischen Recht unter Ausschluss des internationalen Kaufrechts. Soweit zulässig, gilt für alle Streitigkeiten als ausschließlicher Gerichtsstand für beide Teile Sofia, Bulgarien.

### **15. Schlussbestimmungen**

Im Rahmen und in den Grenzen datenschutzrechtlicher Vorschriften sind wir berechtigt, personenbezogene Daten des Bestellers zu verarbeiten und zu speichern.

Die Ungültigkeit oder Unwirksamkeit einer oder mehrerer dieser vorstehenden Bedingungen berührt die Gültigkeit der übrigen Bedingungen nicht. Die ungültige bzw. unwirksame Bedingung ist vielmehr einvernehmlich in einer Weise zu ergänzen, die dem mit ihr verfolgten wirtschaftlichem Zweck in gesetzlich zulässiger Weise möglichst nahe kommt.

Für die Rechtsverhältnisse zwischen uns und dem Besteller gilt das Gesetz der Republik Bulgarien.

### **13. Confidentiality**

All texts are treated as confidential, and we undertake to keep all information that we learn within the scope of our work for a client in the strictest confidence. Due to electronic transfer of texts or data and other forms of electronic communication between the client, ourselves, and our subcontractors, we cannot guarantee the absolute confidentiality with regard to any information or business or trade secrets or other confidential data and information, as the risk cannot be excluded that unauthorized third parties can access the transmitted texts electronically.

### **14. Applicable Law and Jurisdiction**

The contractual relationship and any other business relations between the client and our agency are subject exclusively to Bulgarian law. The UN Sales Convention is expressly excluded. Insofar as it is legally admissible, the sole place of jurisdiction for any and all disputes for both parties is Sofia, Bulgaria.

### **15. Final Provisions**

In accordance with and within the limits of data protection regulations, we are entitled to process and store the client's personal data.

Should one or more of the clauses of these General Terms and Conditions be or become null and void, this shall not affect the validity of the remaining clauses. The invalid clause shall be replaced or amended as agreed by both parties in such a way that the originally intended economical purpose shall be achieved to the greatest extent possible within the limits prescribed by agency is subject to the laws of the Republik of Bulgaria.

*Aktualisiert am 01.01.2014*

*Updated version since 01.01.2014*